

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dość duży zaś czas gdy przeminął i gdy jest już niebezpieczne żeglowanie z powodu i tego że post już przeminąć przestrzegał Paweł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponieważ upłynął znaczny czas i żegluga była już niebezpieczna,* bo i okres postu już minął,** *** Paweł przestrzegał ich: ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dość duży zaś czas (gdy przeminął) i (gdy było) już zawodne* płynięcie z powodu (tego) (że) i poszczenie** już przejść***, namawiał Paweł, ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dość duży zaś czas gdy przeminął i gdy jest już niebezpieczne żeglowanie z powodu i (tego, że) post już przeminąć przestrzegał Paweł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Umknęło nam sporo czasu: okres postu minął i ze względu na porę żegluga stawała się niebezpieczna. Dlatego Paweł ostrzegł:
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy upłynęło wiele czasu i żegluga stała się niebezpieczna, bo minął już post, Paweł <i>ich</i> przestrzegał:
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy czas niemały wyszedł, i już było niebezpieczne żeglowanie, przeto iż już był i post przeminął, napominał je Paweł,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy czas niemały wyszedł, gdy już nie było bezpieczne żeglowanie, dlatego iż i post już był minął, cieszył je Paweł,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Upłynęło już wiele czasu i żegluga stała się niebezpieczna, dlatego że minął już post. Paweł przestrzegał:
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A że stracono wiele czasu i żegluga była już niebezpieczna, bo i okres postu już przeminął, ostrzegał ich Paweł,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy upłynęło wiele czasu i żegluga stała się niebezpieczna, bo minął już post, Paweł przestrzegał ich:
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Straciliśmy mnóstwo czasu i dalsza żegluga stawała się bardzo niebezpieczna. A ponieważ minął już dzień postu, Paweł ostrzegał:
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po długim czasie, gdy żegluga stała się już niebezpieczna, bo i dzień postny już minął, Paweł

¹⁾ <x>30 16:29-31</x>; <x>30 23:27-32</x>; <x>40 29:7</x>

²⁾ Nawigacja na M. Śródziemnym uchodziła za niebezpieczną w okresie od początku października do połowy marca. W 59 r. po Chr. początek postu przypadał na 5 października (<x>510 27:9</x>L.).

³⁾ <x>540 11:26</x>

⁴⁾ Inaczej: "niebezpieczne".

⁵⁾ Post ten Żydzi obchodzili we wrześniu, a od września do marca z powodu częstych sztormów nie żeglowano.

⁶⁾ "poszczenie (...) przejść" - w oryginale jedno pojęcie.

			przekonując ich
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W ten sposób straciliśmy wiele czasu i żegluga stawała się niebezpieczna, tym bardziej, że minął okres postu i nadeszła jesień.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ straciliśmy wiele czasu, żegluga stawała się już niebezpieczna (minął bowiem dzień postu). Dlatego Paweł ich ostrzegał:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Як же минуло багато часу, і вже плавання стала небезпечною, бо й піст уже минув, Павло радив,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy minął dość duży czas, żeglowanie było już niebezpieczne, a także upłynął post, Paweł zachęcał ludzi,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponieważ straciliśmy dużo czasu i dalsza żegluga była ryzykowna, a minęło już Jom Kipur, Sza'ul poradził im:
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy minęło dość dużo czasu i żegluga była ryzykowna, bo minął już nawet post [związany z Dniem Przełagania], Paweł udzielił rady,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Minęło sporo czasu, a dalsze kontynuowanie rejsu było niebezpieczne, minął już bowiem Dzień Pojednania. Paweł przestrzegał więc: